Porównanie tłumaczeń Ozeasza 14:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawróć się, Izraelu, do JAHWE, swego Boga, gdyż upadłeś przez własną winę! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawróć, Izraelu, do JAHWE, swego Boga, gdyż upadłeś przez własną winę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Izraelu, nawróć się całkowicie do JAHWE, swego Boga. Upadłeś bowiem z powodu swojej nieprawości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O Izraelu! nawróć się cale do Pana, Boga swego; albowiemeś upadł dla nieprawości swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech zginie Samaria, iż ku gorzkości pobudziła Boga swego, od miecza niech zginą, dzieci ich niech będą roztrącone, a brzemienne ich niech będą rozcięte! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wróć, Izraelu, do Pana, Boga twojego, upadłeś, bowiem przez własną swą winę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawróć się, Izraelu, do Pana, swojego Boga, gdyż upadłeś przez własną winę! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawiniła Samaria, bo zbuntowała się przeciw swemu Bogu. Padną od miecza, ich dzieci zostaną roztrzaskane, a kobiety ciężarne – rozprute. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samaria poniesie karę, bo powstała przeciwko Bogu. Padną od miecza, ich dzieci będą roztrzaskane o skałę, a kobietom brzemiennym rozprują łona”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samaria będzie musiała pokutować, bo powstała przeciwko Bogu swemu. Padną od miecza, ich dzieci będą roztrzaskane, niewiastom brzemiennym rozpłatają łona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Самарія буде знищена, бо вона повстала проти її Бога. Вони впадуть від меча, і їхні немовлята будуть розбиті об землю, і ті, що мають в їхнім лоні будуть роздерті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szomron odpokutuje, bo powstał przeciwko swemu Bogu. Polegną od miecza, ich niemowlęta będą roztrącane, a ich brzemienne rozcięte. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wróćże, Izraelu, do JAHWE, swego Boga, potknąłeś się bowiem wskutek swego przewinienia. |